

МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ

Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук



МАУП

Кафедра іноземної філології та перекладу

Затверджую:

Директор ННІПСН

_____ Раєвська Я.М.

“ 29 ” _____ серпня _____ 2024 р.

Схвалено на засіданні кафедри

Іноземної філології та перекладу

Протокол № 1 від 29.08.2024 р.

Завідувач кафедри _____ І. С. Бахов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія і практика перекладу

спеціальності: _____ 035 Філологія _____
(шифр і назва спеціальності)

освітнього рівня _____ перший (бакалаврський) рівень
(назва освітнього рівня, ОКР)

освітньої програми: _____ 035 Філологія _____
(шифр і назва освітньої програми)

спеціалізації: 035.041 Германські мови і літератури (переклад
включно), перша англійська
(за наявності) _____ (назва спеціалізації)

Розробник (-и) силябусу навчальної дисципліни: Бахов Іван Степанович, доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології та перекладу.

Викладач: Романенко Катерина Михайлівна, кандидат економічних наук, доцент кафедри іноземної філології та перекладу.

Силябус розглянуто і затверджено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу
Протокол № 1 від 29.08.2024 р.

Завідувач кафедри _____ І. С. Бахов
(підпис)

Силябус погоджено з гарантом (керівником) освітньої програми
035 Філологія
(назва освітньої програми)
29.08.2024р.

Керівник (гарант) освітньої програми _____
(підпис)

Силябус перевірено
(дата)

Заступник директора _____ Т.В. Нич
(підпис)

Пролонговано:

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)
на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)
на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)
на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)

ПрАТ «ВНЗ «Міжрегіональна Академія управління персоналом»
Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу

Назва дисципліни	Теорія і практика перекладу
Викладач (-і)	Романенко Катерина Михайлівна
Портфоліо викладача (-ів)	https://maup.com.ua/ua/pro-akademiyu/instituti/imvsn/kafedra-inozemnih-mov.html
Контактний тел.	+ 380-(50)-336-36-74
E-mail:	
Сторінка дисципліни на сайті	https://maup.com.ua/ua/pro-akademiyu/instituti/imvsn/kafedra-inozemnih-mov/robochi-navchalni-programi2.html
Консультації	П'ятниця 13:00-14:30

1. Коротка анотація до дисципліни.

Дисципліна “Теорія і практика перекладу з першої іноземної мови (галузевого спрямування)” серед профільюючих дисциплін навчального плану вищих навчальних закладів України посідає надзвичайно важливе місце, оскільки через систему лекційних, семінарських і практичних занять має забезпечити знання, які дають змогу студентам користуватися мовою як засобом спілкування у тому готовому вигляді, в якому вона входить у схему особистісних і соціальних стосунків. Переклад відіграє велику роль в усіх сферах життя. У найзагальнішому плані переклад можна визначити як збереження змісту повідомлення при зміні його мовної форми. Об’єктом науки про переклад є не тільки комунікація із використанням двох мов, а й коригуюча діяльність джерела, перекладу та одержувача.

Мета: “Теорія і практика перекладу” покликане запобігти інтерференції української мови на іноземну та навпаки.

Вивчення дисципліни теорії і практики перекладу ґрунтується на знаннях, здобутих студентами з теоретичних курсів “Вступ до перекладознавства”, “Порівняльна граматики”, “Порівняльна лексикологія”.

Завдання:

- сприяти усвідомленню відмінності в підходах до перекладу в різні історичні періоди розвитку перекладознавства в європейських країнах;
- сприяти усвідомленню відмінності у підходах до перекладу різних типів тексту, зокрема віршових (поетичних) і прозових творів (текстів);
- сформувати первинні навички підходу до перекладу різних жанрових різновидів тексту;

- ознайомити із історією перекладу й еволюцією принципу перекладу світських текстів (Горацій, Апулей);
- ознайомити з сучасними теоріями правильного (адекватного) перекладу, розробленими західними і вітчизняними перекладознавцями;
- навчити студентів користуватися двомовними, тлумачними, фразеологічними словниками й тезаурусами;
- перекладати самостійно газетні суспільно-політичні, інші галузеві й художні тексти з іноземної мови на українську та навпаки;
- навчити робити реферативний, анотаційний, підрядковий і літературний переклад текстів посилюючих труднощів.

Академічна доброчесність. У своїй діяльності з реалізації державної політики у сфері якості освіти дотримуватись зазначених в «Кодексі академічної доброчесності Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти» основних принципів та фундаментальних цінностей академічної доброчесності та етики академічних взаємовідносин.

3. Формат курсу: очний (*offline*)

4. Програмні результати навчання (інтегральні, фахові компетентності):

У результаті вивчення дисципліни бакалавр повинен набути такі компетентності:

Загальні компетентності

1. Соціокультурна компетентність:

- розуміти роль культури, науки в розвитку цивілізації, їх співвідношення і пов'язаних з ними сучасних соціальних і етичних проблем, цінності наукової раціональності та її історичних типів, знати структуру, форми і методи наукового пізнання, їх еволюцію;
- знати форми і типи культур, основні культурно-історичні світові центри і регіони, закономірності їх функціонування і розвитку, знати історію культури України, її місце в світовій культурі і цивілізації;
- бути обізнаним у найважливіших галузях і етапах розвитку гуманітарного і соціально-економічного знання, основних наукових школах, напрямках, концепціях, джерелах гуманітарного знання і видах роботи з ними; вміти аналізувати в загальних рисах основні економічні події в своїй країні і за її межами, знаходити і використовувати інформацію, необхідну для орієнтування в основних поточних проблемах економіки; знати права і свободи людини і громадянина, вміти їх реалізувати у різних сферах життя, знати Конституцію України
- мати уявлення про наукові, філософські і релігійні картини світу, сутність призначення і сенс життя людини, про різноманітність людського пізнання, співвідношення істини і помилки, безвір'я і віри, раціонального та ірраціонального в людській уяві, особливості функціонування знання в сучасному суспільстві, про естетичні цінності, їх значення в творчості і повсякденному житті, вміти орієнтуватися в них; сприймати і розуміти різні жанри мистецтва (художню літературу, живопис, музику).

2. Інформаційна компетентність:

- вміти користуватися сучасними інформаційними технологіями; вільно орієнтуватися у стрімкому потоці наукової інформації, вести особистий науковий пошук за допомогою різних інформаційних систем; вміти користуватися електронними носіями для ведення навчальної документації середньої та старшої школи; бути обізнаним та вміти вільно користуватися інформаційними системами: бібліотеками, каталогами, архівами, локальними та глобальними мережами для ефективного пошуку та структурування інформації.

3. Комунікативна компетентність:

- знаходити засоби виражати особисте ставлення учителя-гуманіста до культурно-естетичних проблем; - вміти виражати і обґрунтовувати свою позицію з питань, які стосуються до історичного минулого; сензитивність до можливостей адаптації матеріалу відповідно до умов загальноосвітніх навчальних закладів; уміння застосовувати різні методичні ситуації в залежності від навчального контексту;

- уміти в практичній діяльності застосовувати знання етикету і дотримання етики ділового спілкування; вільно володіти українською мовою як державною і як мовою професійного та повсякденного спілкування з учнями, іноземними мовами; використовувати вербальні і позамовні засоби комунікації, техніки взаємодії в комунікаційних актах зі школярами, батьками, колегами, адміністрацією школи.

Фахові компетентності

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

- Здатність розв'язувати професійні проблеми та практичні завдання як в процесі навчання, так і в процесі роботи, що передбачають застосування теорій та методів системи наук, що формують туризмознавство.
- Здатність шукати, обробляти та аналізувати інформацію з різних джерел.
- Здатність зосереджуватись на якості та результаті при виконанні завдань.
- Здатність спілкуватися рідною та іноземною (ними) мовою (мовами).
- Уміння застосовувати фахові знання на практиці.
- В процесі усної та письмової перекладацької діяльності вміти демонструвати навички володіння державною та іноземними (ною) мовами (мовою).
- Вміти ефективно застосовувати знання літературної мови та ділового (професійного) дискурсу на рідній та іноземній мові, а також демонструвати здатність до роботи в іншомовному середовищі.
- З метою конкурентоспроможності на ринку праці в сфері гостинності вміти застосовувати навички продуктивного іншомовного спілкування зі споживачами туристичних послуг.
- З метою конкурентоспроможності на ринку праці в сфері гостинності вміти застосовувати навички продуктивного іншомовного спілкування зі споживачами туристичних послуг.
- Крізь призму вивчення особливостей іноземної мови, її граматичної, лексичної, стилістичної й фонетичної систем розвивати здатність толерантно сприймати культуру та звичаї інших країн і народів.
- З метою порозуміння зі співрозмовником вміти широко застосовувати набуті знання щодо мовленнєво-культурних особливостей країн, мова яких вивчається

5. Тривалість курсу. На вивчення навчальної дисципліни відведено 90 годин / 1 кредит ECTS.

6. Статус дисципліни: *обов'язкова*

7. Пререквізити: Курс «Теорія і практика перекладу» тісно пов'язаний із проблематикою інших дисциплін, знання яких необхідно здобувачам для вивчення курсу.

8. Структура навчальної дисципліни

№ п/п	Назва теми
Змістовний модуль №1. Лексикологічний аспект перекладу	
1	Теоретичні і методологічні аспекти перекладу. Види перекладу. Лексикологічний аспект перекладу
2	Переклад власних імен. Переклад географічних назв, назв корпорацій та організацій
3	Переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів
Змістовний модуль №2. Особливості перекладу культурних реалій та національно-специфічної лексики	
4	Переклад фразеологічних та ідеоматичних виразів
5	Переклад національно-специфічної лексики
6	Переклад різних типів культурних реалій
Змістовний модуль №3. Особливості застосування трансформації генералізації та конкретизації при перекладі	
7	Трансформація генералізації. Переклад речень з дієсловами to be, to have, to say. Переклад фразових дієслів з компонентами to have та to be
8	Трансформація конкретизації. Переклад речень з лексичними одиницями entity, thing, affair, unit
9	Переклад речень з модальними дієсловами must, have to, should, may, might, could, will, would, need, ought to
Змістовний модуль №4. Особливості перекладу герундіальних та інфінітивних конструкцій	
10	Переклад інфінітивних конструкцій
11	Переклад конструкцій з Participle
12	Переклад герундіальних конструкцій. Особливості перекладу герундіальних конструкцій
Змістовний модуль №5. Особливості перекладу економічних текстів	
13	Особливості перекладу текстів загальноекономічної тематики
14	Особливості перекладу текстів банківської тематики
15	Особливості перекладу текстів біржевої тематики. Лінгвопрагматичний аспект перекладу. Стилiстичні проблеми перекладу
Змістовний модуль №6. Лінгвопрагматичний аспект перекладу. Прагматичні проблеми перекладу	
16	Лінгвопрагматичний аспект перекладу. Прагматичні проблеми перекладу
17	Переклад розмовних і діалектичних виразів та лексичних одиниць. Переклад прагматичних ідіом
18	Проблема ввічливості та політичної коректності при перекладі

Змістовний модуль №7. Особливості перекладу суспільно-політичних текстів	
19	Особливості перекладу текстів загальної суспільно-політичної тематики
20	Особливості перекладу текстів з проблем здоров'я та охорони навколишнього середовища
21	Особливості перекладу текстів з проблем дипломатії та міжнародних відносин
Змістовний модуль №8. Лексико-граматичні проблеми перекладу з української мови на англійську. Граматичні трансформації при перекладі. Лексичні трансформації	
22	Застосування трансформацій вербалізації, номіналізації та векторної трансформації при перекладі
23	Компресія при перекладі. Заміна речення на зворот. Вилучення елементів речення
24	Декомпресія при перекладі. Заміна словосполучення підрядним реченням
Змістовний модуль №9. Особливості перекладу текстів з тематики мистецтва	
25	Особливості перекладу текстів театральної тематики
26	Особливості перекладу текстів кінематографічної тематики
27	Особливості перекладу текстів з тематики живопису, скульптури тощо

ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Змістовий модуль №1. Лексикологічний аспект перекладу

Тема 1. Теоретичні і методологічні аспекти перекладу. Види перекладу. Лексикологічний аспект перекладу

1. Базові поняття лексикологічного аспекту перекладу .
2. Види перекладу.
3. Принципи адекватності перекладу

Література [5–7; 10; 17; 18; 22]

Тема 2. Переклад власних імен. Переклад географічних назв, назв корпорацій та організацій

1. Особливості перекладу власних імен.
2. Особливості перекладу географічних назв.
3. Способи перекладу назв корпорацій та організацій.

Література [1; 5–7; 10; 23]

Тема 3. Переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів

1. Поняття “інтернаціоналізми” та “псевдоінтернаціоналізми”.
2. Особливості перекладу інтернаціоналізмів.
3. Особливості перекладу псевдоінтернаціоналізмів.

Література [1; 5–7; 10–12; 14; 17; 22]

Змістовий модуль №2. Особливості перекладу культурних реалій та національно-специфічної лексики

Тема 4. Переклад фразеологічних та ідеоматичних виразів

1. Види фразеологізмів та ідіоматичних виразів
2. Способи перекладу фразеологічних виразів.
3. Способи перекладу ідіоматичних виразів.

Література [4–8; 10–12; 14]

Тема 5. Переклад національно-специфічної лексики

1. Визначення поняття “національно-специфічна лексика”.
2. Окреслення лексико-семантичного поля даного поняття.
3. Способи перекладу національно-специфічної лексики.

Література [1; 2; 8; 15]

Тема 6. Переклад різних типів культурних реалій

1. Визначення поняття “культурна реалія”.
2. Класифікація культурних реалій.
3. Способи перекладу культурних реалій.

Література [5–8; 12; 14; 17; 22]

Змістовий модуль №3. Особливості застосування трансформації генералізації та конкретизації при перекладі

Тема 7. Трансформація генералізації. Переклад речень з дієсловами to be, to have, to say. Переклад фразових дієслів з компонентами to have та to be

1. Трансформація генералізації.
2. Переклад речень з дієсловами to be, to have, to say.
3. Переклад фразових дієслів з компонентами to have та to be

Література [8; 13; 17]

Тема 8. Трансформація конкретизації. Переклад речень з лексичними одиницями entity, thing, affair, unit

1. Трансформація конкретизації.
2. Переклад речень з лексичними одиницями entity, thing, affair, unit.
3. Взаємозв'язок екстралінгвістичної та лінгвістичної інформації в тексті і його врахування при перекладі.

Література [1–3; 5; 6; 8–10; 13; 22]

Тема 9. Переклад речень з модальними дієсловами must, have to, should, may, might, could, will, would, need, ought to

1. Особливості перекладу речень із простими та складними конструкціями з модальними дієсловами must, have to, should.
2. Особливості перекладу речень із простими та складними конструкціями з модальними дієсловами could, will, would.
3. Особливості перекладу речень із простими та складними конструкціями з модальними дієсловами need, ought to.

Література [4; 7–9; 11; 14; 16; 21; 22]

Змістовий модуль №4. Особливості перекладу герундіальних та інфінітивних конструкцій

Тема 10. Переклад інфінітивних конструкцій

1. Переклад інфінітива .
2. Переклад інфінітивної конструкції The Objective with the Infinitive.
3. Переклад інфінітивної конструкції The Subjective with the Infinitive.
Література [3–8; 10; 17; 22]

Тема 11. Переклад конструкцій з Participle

1. Способи перекладу Participle 1 та Participle 2.
2. Переклад конструкції The Objective with the Participle.
3. Переклад конструкції The Subjective with the Participle.
4. Переклад конструкції The Nominative Absolute Participial Construction.
Література [3–8; 10; 12–14; 17; 19; 20; 22; 23]

Тема 12. Переклад герундіальних конструкцій. Особливості перекладу герундіальних конструкцій

1. Переклад герундія.
2. Переклад герундіальних конструкцій.
3. Особливості перекладу герундіальних конструкцій з української мови.
Література [5; 6; 12; 17; 22]

Змістовий модуль №5. Особливості перекладу економічних текстів

Тема 13. Особливості перекладу текстів загальноекономічної тематики

1. Термінологічна система текстів загальноекономічної тематики.
2. Особливості перекладу найбільш частотних конструкцій текстів такої тематики.
3. Стилiстичні та граматичні особливості перекладу текстів загальноекономічної тематики.
4. Застосування трансформацій в процесі перекладу.
Література [1; 4–8; 10; 12; 17; 22]

Тема 14. Особливості перекладу текстів банківської тематики

1. Термінологічна система текстів банківської тематики.
2. Особливості перекладу найбільш частотних конструкцій текстів такої тематики.
3. Стилiстичні та граматичні особливості перекладу текстів банківської тематики.
4. Застосування трансформацій у процесі перекладу.
Література [5; 6; 8; 10; 13; 17; 22]

Тема 15. Особливості перекладу текстів біржевої тематики. Лінгвопрагматичний аспект перекладу. Стилiстичні проблеми перекладу

1. Термінологічна система текстів біржевої тематики.
2. Особливості перекладу найбільш частотних конструкцій текстів такої тематики.
3. Стилiстичні та граматичні особливості перекладу текстів біржевої тематики.
4. Застосування трансформацій у процесі перекладу.
Література [1–3; 5; 6; 8; 13]

**Змістовий модуль №6. Лінгвопрагматичний аспект перекладу.
Прагматичні проблеми перекладу**

Тема 16. Лінгвопрагматичний аспект перекладу. Прагматичні проблеми перекладу

1. Передавання метафори і метонімії при перекладі.
2. Передавання непрямих мовленнєвих актів у перекладі.
3. Вживання іншомовних слів у перекладі.
4. Прагматична адаптація тексту перекладу.
5. Застосування мейозису у перекладі.
6. Переклад написів та оголошень .
7. Застосування емоційно-підсилювального *do* у перекладі.

Література [8; 10; 13; 14]

Тема 17. Переклад розмовних і діалектичних виразів та лексичних одиниць. Переклад прагматичних ідіом

1. Переклад прагматичних ідіом.
2. Прагматична адаптація тексту перекладу.
3. Переклад розмовних виразів.
4. Переклад діалектичних виразів.
5. Особливості вживання цифр і конвертація одиниць вимірювання в англійському перекладі.

Література [1–4; 6; 8; 10–15]

Тема 18. Проблема ввічливості та політичної коректності при перекладі

1. Визначення поняття “політична коректність”.
2. Адаптація речення у перекладі з огляду на звичайну ввічливість.
3. Політично коректні позначення інвалідів та хворих, при позначенні статей осіб, осіб похилого віку, людей певних етнічних груп.

Література [1–4; 6; 8; 10–15]

Змістовий модуль №7. Особливості перекладу суспільно-політичних текстів

Тема 19. Особливості перекладу текстів загальної суспільно- політичної тематики

1. Термінологічна система текстів суспільно-політичної тематики.
2. Особливості перекладу найбільш частотних конструкцій текстів такої тематики.
3. Стилiстичні та граматичні особливості перекладу текстів суспільно-політичної тематики.

4. Застосування трансформацій у процесі перекладу.
5. Аспекти, прийоми, шляхи й засоби перекладу публіцистичних текстів.

Література [1; 4; 6–8; 10; 14; 17; 21]

Тема 20. Особливості перекладу текстів з проблем здоров’я та охорони навколишнього середовища

1. Термінологічна система текстів з проблем здоров’я та навколишнього середовища.

2. Особливості перекладу найбільш частотних конструкцій текстів такої тематики.

3. Стилiстичнi та граматичнi особливостi перекладу текстiв такої тематики.

4. Застосування трансформацій у процесі перекладу.

5. Аспекти, прийоми, шляхи й засоби перекладу текстів такого типу.

Література [1–2; 4; 6–8; 10; 11; 14; 22]

Тема 21. Особливості перекладу текстів з проблем дипломатії та міжнародних відносин

1. Термінологічна система текстів з проблем дипломатії та міжнародних відносин.

2. Особливості перекладу конструкцій текстів такої тематики.

3. Стилiстичнi та граматичнi особливостi перекладу текстiв такої тематики, що зустрічаються найчастіше.

4. Застосування трансформацій у процесі перекладу.

5. Аспекти, прийоми, шляхи й засоби перекладу текстів такого типу.

Література [1–2; 4; 6–8; 10; 11; 14; 22]

Змістовий модуль №8. Лексико-граматичні проблеми перекладу з української мови на англійську. Граматичні трансформації при перекладі. Лексичні трансформації

Тема 22. Застосування трансформацій вербалізації, номіналізації та векторної трансформації при перекладі

1. Особливості використання трансформації вербалізації.

2. Особливості використання трансформації номіналізації.

3. Особливості використання векторної трансформації.

Література [1–2; 4; 6–8; 10; 11; 14; 22]

Тема 23. Компресія при перекладі. Заміна речення на зворот. Вилучення елементів речення

1. Визначення поняття “компресія”.

2. Заміна речення на зворот .

3. Вилучення елементів речення.

4. Заміна підрядного речення дієприкметниковим зворотом.

Література [1–2; 4; 6–8; 10; 11; 14; 22]

Тема 24. Декомпресія при перекладі. Заміна словосполучення підрядним реченням

1. Визначення поняття “декомпресія”.

2. Заміна звороту реченням.

3. Додавання елементів речення.

4. Додавання присвійних займенників.

5. Додавання частини присудка.

Література [1–2; 4; 6–8; 10; 11; 14; 22]

Змістовий модуль №9. Особливості перекладу текстів з тематики мистецтва

Тема 25. Особливості перекладу текстів театральної тематики

1. Термінологічна система текстів театральної тематики.
2. Особливості перекладу конструкцій текстів такої тематики, що зустрічаються найчастіше.
3. Стилiстичні та граматичні особливості перекладу текстів такої тематики.
4. Застосування трансформацій у процесі перекладу.
5. Аспекти, прийоми, шляхи й засоби перекладу текстів театральної тематики.

Література [1; 4; 6–8; 10; 14; 17; 21]

Тема 26. Особливості перекладу текстів кінематографічної тематики

1. Термінологічна система текстів кінематографічної тематики.
2. Особливості перекладу конструкцій текстів такої тематики, що зустрічаються найчастіше.
3. Стилiстичні та граматичні особливості перекладу текстів такої тематики.
4. Застосування трансформацій у процесі перекладу.
5. Аспекти, прийоми, шляхи й засоби перекладу текстів кінематографічної тематики.

Література [1; 4; 6–8; 10; 14; 17; 21]

Тема 27. Особливості перекладу текстів з тематики живопису, скульптури тощо

1. Термінологічна система текстів з тематики живопису, скульптури тощо.
2. Особливості перекладу конструкцій текстів такої тематики, що зустрічаються найчастіше.
3. Стилiстичні та граматичні особливості перекладу текстів такої тематики.
4. Застосування трансформацій у процесі перекладу.
5. Аспекти, прийоми, шляхи й засоби перекладу текстів з тематики живопису, скульптури тощо.

Література [1; 4; 6–8; 10; 14; 17; 21]

9. Технічне й програмне забезпечення/обладнання: В освітньому процесі використовуються навчальні аудиторії, комп'ютерні лабораторії, конференц-зали, бібліотека. Вивчення окремих тем і виконання практичних завдань потребує доступу до інформації зі всесвітньої мережі Інтернет, який забезпечується безкоштовною мережею Wi-Fi.

10. Політика курсу:

- Відвідування занять є обов'язковою складовою оцінювання, за яку нараховуються бали;
- Усі завдання курсу повинні бути виконані та подані своєчасно;
- Порушення термінів без поважних виправдань призводить до зниження оцінки (75% від можливої максимальної кількості балів);
- Отримати додатковий кредит за пропущені заняття можна під час виконання індивідуальних завдань за консультацією викладача;

- Курс передбачає засвоєння та дотримання принципів академічної доброчесності, зокрема орієнтації на запобігання плагіату у будь-яких його проявах;
- Доповіді та презентації мають бути оригінальними та виконаними самостійно, не переобтяженими цитатами, що мають супроводжуватися посиланнями на першоджерела.

11. Форми і методи навчання.

Основними видами навчальних аудиторних занять є **лекції, семінарські заняття, консультації**.

При викладанні **лекційного матеріалу** передбачено поєднання таких форм і методів навчання, як проблемні лекції, лекції-візуалізації.

Проблемна лекція забезпечує безпосередній контакт викладача з аудиторією і дозволяє привернути увагу студентів до найбільш важливих проблематичних питань з відповідної теми, визначаючи у процесі діалогу особливості сприйняття навчального матеріалу та спонукаючи слухачів до критичного та самостійного мислення, до осмислення всіх наявних аргументів «за» та «проти», до формування та обґрунтування власної позиції.

Лекція-візуалізація включає візуальну форму подачі лекційного матеріалу за допомогою технічних засобів навчання. Читання такої лекції зводиться до розгорнутого або короткого коментування викладачем візуальних матеріалів, що переглядаються.

При проведенні **семінарських занять** передбачено поєднання таких форм і методів навчання, як-от: робота у малих групах, рольові ігри, дискусія, публічні виступи, виступи з опонуванням, групові проекти та кейс-завдання, а також ігрові командні змагання (TGT).

Студенти опрацьовують інформацію та проводять наукові дослідження самостійно, у свій вільний час, в тому числі за допомогою всесвітньої мережі Інтернет і бібліотек (*див. рекомендовану літературу*), під час занять виконують усні та письмові завдання, виступають із доповідями та презентаціями, що можуть бути підготовленими як у групі, так і індивідуально, моделюють поведінку у конкретних ситуаціях, пов'язаних з проведенням наукових досліджень, апробацією та публікацією їх результатів, підготовкою, виконанням і захистом магістерських робіт.

12. Оцінювання знань здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти у ПрАТ «ВНЗ «МАУП»

(<https://drive.google.com/file/d/1ENRncPY-dU2qLke7awVKn1OdfG88Hg8D/view>).

Система оцінювання навчальних досягнень

Вид діяльності аспіранта	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів

Відвідування лекцій	1	3	3	12	12
Відвідування семінарських занять	1	1	1	9	9
Робота на семінарському занятті	10	1	10	9	90
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	3	15
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Виконання ІНДЗ	30	-	-	-	-
Разом	-		44	-	151
Максимальна кількість балів:					225
225:100=2,25. Бакалавр набрав Х балів; Розрахунок: $X:2,25$ = загальна кількість балів.					-

12. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання.

Самостійна робота бакалаврів передбачає:

I. Підготовку до практичних занять:

Пошук додаткових джерел інформації по темі практичного заняття в друкованому вигляді (монографії, науково-популярні видання, наукові та популярні статті) – в бібліотеках та в електронному вигляді – в мережі INTERNET та на електронних носіях (CD,DVD).

Розширення кола використовуваних джерел: використання науково популярних фільмів, телепередач, аудіо записів, художніх фільмів – з обов'язковим записом на електронні носії та анотуванням щодо змісту і можливостей використання.

Складання конспектів (з дотриманням правил конспектування та чіткими посиланнями на літературу), структурних схем по темі практичного заняття.

II. Опрацювання тих питань теми, що не висвітлювалися в лекціях та не опрацьовувалися на практичних заняттях.

у формі детального конспекту першоджерела чи реферативного повідомлення, що містить аналіз ступеня висвітлення певного питання в підручниках та наукових дослідженнях.

III. Оформлення лабораторно-практичних робіт, особливо теоретичне обґрунтування психічних явищ, що виступають об'єктом дослідження.

Критерії оцінювання самостійної роботи бакалаврів.

Самостійна робота з кожної теми за робочою навчальною програмою оцінюється у сумі в діапазоні від 0 до 10 балів.

Де 10 балів, це коли робота аспірантом виконана в повному обсязі,

9 балів – якщо допускаються незначні помилки,

8 балів – якщо робота виконана майже на 90% від загального обсягу,

7 балів - обсяг виконаних завдань становить від 80% до 89% від загального обсягу,

6 балів – коли аспірант виконав лише від 70% до 79% від загального обсягу,

5 балів – обсяг виконаної роботи становить від 50% до 69% від загального обсягу,

4 бали – виконана частина роботи складає від 40% до 49% від загального обсягу,

3 бали - складає від 20% до 39% від загального обсягу,

- 2 бали - обсяг виконаних завдань складає від 10% до 19% від загального обсягу,
1 бал - в цілому обсяг виконаних завдань складає менше 10% від загального обсягу.

13. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання.

Модульний контроль здійснюється у вигляді тестування.

Бакалаврам пропонуються тестові завдання у кількості 25 питань.

Види тестових завдань:

- Із вибором однієї правильної відповіді;
- На встановлення відповідності запропонованих наборів тверджень;
- Завдання на розпізнавання та відтворення правильної відповіді по пам'яті;
- Завдання на відтворення правильної відповіді (формулювань понять) по пам'яті;
- Завдання відкритого типу, що передбачає розгорнуту відповідь.

Критерії оцінювання:

- виконання тестових завдань – максимум 25 балів.
-

14. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання:

Екзамен.

Навчальні досягнення бакалаврів із дисципліни Теорія і практика перекладу оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів до 100.

Контроль успішності бакалаврів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти (п. IV), де зазначено види й терміни контролю.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу бакалавра на семінарських, практичних заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.

Реферативні дослідження та есе, які виконує бакалавр за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на семінарських заняттях. Виконання модульних контрольних робіт здійснюється з використанням роздрукованих завдань.

Модульний контроль знань бакалаврів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

ЗАГАЛЬНА ПІДСУМКОВА ОЦІНКА (в балах) = результати поточної роботи + результати екзамену.

16. Орієнтовний перелік питань для семестрового комплексного контролю.

1. Базові поняття лінгвістичної науки: “знак”, “концепт”, “денотат”.
2. Відмінність між денотативним і конотативним значеннями мовного знаку.
3. Принципи адекватності перекладу.
4. Парадигматичні і синтагматичні відношення.

5. Синтаксична і семантична валентності.
6. Переклад як специфічний процес кодування і декодування.
7. Поняття про комунікацію та її компоненти.
8. Шляхи здійснення комунікативного акту.
9. Відмінність між білінгвальним комунікативним актом і перекладом.
10. Переклад як наука. Адекватність терміна “інтерпретація”.
11. Мета і завдання перекладознавства. Значення науки серед інших перекладацьких дисциплін.
12. Переклад у методиці викладання іноземних мов.
13. Проблема перекладності.
14. Варіантність перекладу і перекладність.
15. Теорія перекладу і контрастивне (порівняльне) вивчення мов.
16. Трансформаційна, денотативна, комунікативна теорії перекладу.
17. Етапи і фактори перекладацького процесу.
18. Переклад і двомовність. Контекст оригіналу і контекст перекладу.
19. Денотативний, конотативний та дискурсивно-прагматичний аспекти перекладу.
20. Зміст як інваріант перекладу.
21. Поняття функціональної інформації (домінанти) тексту і її відображення в перекладі.
22. Шляхи передавання перекладу.
23. Види перекладу.
24. Історія виникнення європейського і українського перекладознавства.
25. Поняття “еквівалент” і “одиниця перекладу”.
26. Мовленнєвий акт як одиниця перекладу.
27. Повна і неповна еквівалентність у перекладі.
28. Типи еквівалентності.
29. Методи і шляхи передавання власних і географічних назв.
30. Передавання назв компаній, корпорацій, фірм у перекладі.
31. Шляхи передавання лексичного значення в інтернаціональній лексиці.
32. Шляхи передавання значення національної лексики.
33. Переклад ідіоматичних, фразеологічних та усталених виразів.
34. Граматичні трансформації при перекладі: перестановки, заміни членів речення та частин мови, додавання та вилучення слів.
35. Комплексні граматичні трансформації.
36. Структурна обумовленість граматичних трансформацій.
37. Взаємозалежність синтаксичних і лексико-семантичних перетворень при перекладі вислову.
38. Конверсивні перетворення.
39. Суб’єктно-об’єктна трансформація в перекладі.
40. Адекватність і способи перекладу означеного й неозначеного артикля.
41. Реалізація контекстуального значення означеного артикля.
42. Переклад асиндетичних іменникових словосполучень.
43. Переклад дієслівних конструкцій, комплексів.
44. Шляхи і прийоми перекладу інфінітивних конструкцій і комплексів.
45. Переклад віддієслівних предикативних комплексів.
46. Прийоми перекладу різних типів дієприкметникових конструкцій і комплексів.
47. Засоби перекладу герундіальних конструкцій і комплексів.
48. Прийоми вираження категорії модальності у перекладі.
49. Лексико-граматичне вираження модальності через модальні дієслова.
50. Еквівалентність перекладу модальних дієслів в англійській і українській мовах.

51. Шляхи вираження і значення обставитивної модальності.
52. Перетворення ускладненого речення у складне та низку простих речень.
53. Трансформація складного речення у просте або низку простих речень.
54. Заміна підрядності сурядністю та навпаки.
55. Об'єднання простих речень у складне.
56. Способи підкреслення змістового центру (реми) вислову у рідній та іноземній мовах.
57. Шляхи подолання інверсії в реченні при перекладі.
58. Комунікативне членування тексту і його відображення в перекладі.
59. Трансформація в процесі перекладу.
60. Граматичні і стилістичні процеси визначеної трансформації.
61. Граматичні і стилістичні процеси передбаченої трансформації.
62. Шляхи передавання у перекладі пасивного стану.
63. Заміна складного речення простим, ускладненого суб'єктно-інфінітивною конструкцією.
64. Заміна речення на зворот.
65. Вилучення елементів речення.
66. Вживання абсолютної форми присвійного відмінка англійського іменника.
67. Компресія за рахунок вживання у перекладі адвербіальних дієслів.
68. Заміна повнозначного дієслова на дієслово-репрезентант do.
69. Додавання присвійних займенників.
70. Додавання формального додатка one; частини присудка.
71. Членування речень.
72. Декомпресія внаслідок розбіжностей у позначенні реальної можливості і пасивності/активності сприйняття при перекладі.
73. Передавання метафори і метонімії при перекладі.
74. Переклад фразеології. Переклад прагматичних ідіом. Переклад прислів'їв.
75. Вживання іншомовних слів у перекладі.
76. Переклад діалектної лексики.
77. Застосування мейозису у перекладі.
78. Застосування емоційно-підсилювального do у перекладі.
79. Застосування інверсії частини присудка при перекладі.
80. Прагматична адаптація тексту перекладу.
81. Передавання непрямих мовленнєвих актів у перекладі.
82. Переклад написів та оголошень.
83. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання в англійському перекладі.
84. Звичайна ввічливість та політична коректність при перекладі.
85. Шляхи перекладу полісемії.
86. Засоби і прийоми перекладу мовних одиниць у тексті.
87. Лексико-семантичний, стилістичний й структурний аналіз мовних одиниць, концепту.
88. Аспекти, прийоми, шляхи й засоби перекладу публіцистичних текстів і газетних статей.
89. Специфіка перекладу офіційних документів.
90. Порівняльний аспект перекладу художньої і наукової літератури.

17. Шкала відповідності оцінок

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
75-81	C		
68-74	D	задовільно	
60-67	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

18. Рекомендовані джерела (література):

Основна (базова):

1. *Біблія* або Книги Святого Письма. — К., 1992.
2. *Зорівчак Р. П.* Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. — Львів, 1983.
3. *Карабан В. І.* Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову: У 2 ч. — К., 1999.
4. *Карабан В. І.* Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. — Вінниця, 2003.
5. 6. *Коптілов В. В.* Теорія і практика перекладу. — К., 1982.
6. *Корунець І. В.* Теорія і практика перекладу. Аспектний переклад. — Вінниця, 2001.
7. *Firth J. K.* Linguistic Analysis and Translation // For Roman Jakobson. — The Hague, 1956.
8. *Hornby A. S.* Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English. — Oxford, 1982.

Додаткова :

9. *Ажнюк Б. М.* Українські власні назви (антропоніми й топоніми в англійському написанні) // Мовознавство. — 1993. — № 1.
10. *Grishman R.* Computational Linguistics. An Introduction. — Cambridge, 1987.